

Alicja Witalisz

English Loan Translations in Polish

Word-formation Patterns, Lexicalization,
Idiomaticity and Institutionalization



PETER LANG
EDITION

Contents

Abbreviations.....	13
Chapter 1. Introduction.....	19
Chapter 2. Loan translation as a linguistic phenomenon	29
2.1 Terminology – theoretical background.....	29
2.1.1 Overview of prior work on calques: the East meets the West.....	30
2.1.2 Conclusion	45
2.2 Loan translation as a type of loan	48
2.2.1 Loan translation as calque	48
2.2.2 Loan translations versus other types of calque	49
2.2.2.1 Loan translation vs. semantic loan	49
2.2.2.2 Loan translation vs. multi-word semantic loan.....	50
2.2.2.3 One-word loan translation vs. semantic loan	50
2.2.2.4 Loan translation vs. loan rendition	51
2.2.2.5 Loan translation vs. phraseological calque.....	52
2.2.2.6 Multi-word loan translation vs. syntactic calque	53
2.2.3 Loan translation vs. loanblend	55
2.2.4 Loan translation vs. loan creation.....	55
2.2.5 Loan translation vs. adapted loanword	56
2.3 Definition of loan translation	57
2.4 Loan translations as contact-induced innovations	59
2.4.1 Contact-induced set expressions – identification criteria	59
2.4.2 Loan translations from English – identification criteria.....	66

Chapter 3. English loan translations in Polish	71
3.1 Loan translations in Polish: a diachronic account	71
3.1.1 Classical loan translations.....	72
3.1.2 Loan translations from German	73
3.1.3 Loan translations from French.....	74
3.1.4 Loan translations from Russian	74
3.1.5 Loan translations from English.....	75
3.2 English loan translations in Polish – formal description and classification	76
3.2.1 Sources of research material.....	76
3.2.2 Method of description.....	77
3.2.3 Principles of material division	78
3.2.3.1 Types of deviation from the foreign model	79
3.2.3.2 Inexact loan translations: loan renditions	80
3.2.3.3 One-word vs. multi-word loan translations.....	83
3.2.3.4 Multi-word compounds vs. nominal phraseological units	84
3.2.3.5 Phraseological replicas.....	86
3.2.4 Components of research material.....	87
3.2.5 Classification of English loan translations in Polish with respect to the exactness of translation and structural deviation.....	89
3.2.5.1 Comments on the categories	93
3.2.5.2 Analyzing, synthesizing, contracted and expanded loan translations.....	94
3.2.5.3 Structural regularities between loan translations and their English etymons	95
3.2.6 English loan translation in Polish – presentation of research material	96
3.3 Multi-word semantic loans	182
3.4 Loanblends and hybrid creations	183
3.5 Pseudo-loan translations.....	187

Chapter 4. Semantic processes in loan translations	189
4.1 Lexicalization and idiomaticity of loan translations.....	190
4.1.1 Lexicalization: an overview of approaches	191
4.1.2 Semantic lexicalization (idiomatization)	197
4.1.3 Lexicalization of loan translations.....	200
4.1.4 Semantic lexicalization of loan translations.....	203
4.1.5 Degrees of idiomaticity of loan translations	206
4.2 Semantic importation in loan translations vs. their semantic adaptation.....	211
4.3 Semantic development of loan translations: reinterpretation and semantic reborrowing.....	214
4.4 Ellipsis in loan translations	219
4.5 Collocability of the components of a loan translation	224
4.6 Semantic fields represented by loan translations from English.....	226
 Chapter 5. Perception of loan translations	 231
5.1 Institutionalization: from a nonce formation to a dictionary entry.....	231
5.2 De-institutionalization	234
5.3 Institutionalization of loan translations in the recipient language	235
5.3.1 Factors facilitating institutionalization	236
5.3.2 Factors inhibiting institutionalization.....	240
5.3.3 Introduction of loan translations into a written text.....	241
5.3.4 Semantic interpretation of loan translations.....	244
5.4 Signs of the institutionalization of loan translations.....	247
5.4.1 Inflectional status of loan translations	247
5.4.2 Lexical adaptation of loan translations	249
5.4.2.1 Lexical substitution, palimpsest and antonymous replacement	250
5.4.2.2 Modification.....	256

5.4.2.3	Lexical extension	258
5.4.2.4	Fusion.....	259
5.4.2.5	Individualization of idiomatic constituents.....	260
5.4.2.6	Idiomatic allusion based on a loan translation.....	261
5.4.2.7	Idiomatic disintegration	262
5.4.2.8	Mixed adaptation	263
5.4.3	Dialectal versions of loan translations	264
5.4.4	Loan translations as derivational bases.....	265
5.4.5	Lexical entries for loan translations.....	267
5.4.6	Semantic development and ellipsis of loan translations	268
5.5	International loan translations	269
5.5.1	Internationalisms	269
5.5.2	International loan translations from English	272
5.6	Reasons for loan translating (rather than adopting foreign lexemes).....	277
5.7	Cultural specificity of loans.....	280
5.7.1	Anglo-American cultural patterns reflected in loan translations from English.....	282
Chapter 6. Conclusions		291
References.....		305
Index of English loan translations in Polish		335
Subject Index.....		349